

1. Steffe La Cheffe, *Anna Annabelle* (2010)

A

<https://www.youtube.com/watch?v=36oMNe8nPGs>

I bruche nöii schue, i bruche es Gucci-täschli
I bruche e nöie duft, i choufe tusig fläschli
I bruche e schöni maske, i bruche make-up
I bruche e nöii nase, wüu di auti gheit ab
I ga zum starfriseur, macht mini haare schön
Wäsche, schnide, föne, macht mer strähnli, git i aune tön (wää)
I bruche wissi zän, choufe'n es bleichmittu
I wott e wissi weschte, choufe mer e reine chittu
I bruche lotion gäge mini zellulite (wää)
I bruche e wonderbra, type stöh uf grossi (muh)
I bruche diamante, i bruche bling bling
I bruche grills, bruche e chetti, bruche piercing
I bruche es chlises schwarzes, i ga i usgang
Bruche (?), bruche (?), bruche e mustang
Bruche prestige, i bruche es, tscheggsch nid
I bruche aus wi di girls us em heftli

I han e Freundin, han e Drama,
wäg dr Joy u dr Shape u dr Gala
Frag d'Brigitte oder d'Petra,
di wüsse witer bi jedem thema (2x)

Anna Anna, Anna Annabelle, Anna Anna (2x, en voix off)

(...)

D'Annabelle han i gchündigt, si isch nüm mini fründin
Ihri tipps si mer z'bünzlig, ihri site si z'dünn gsi (2x)

Soit, en traduction littérale :

J'aimerais de nouvelles chaussures, j'aimerais un sac Gucci
J'aimerais un nouveau parfum, j'achète mille fioles
J'aimerais une belle figure, j'aimerais du make-up
J'aimerais un nouveau nez, parce que l'ancien est trop long
Je vais chez le coiffeur des stars, il embellit mes cheveux
Lavage, coupe, brushing, il me fait des mèches, ça fait du bruit (wää)
J'aimerais des dents blanches, j'achète un détartrant
Je veux une veste blanche, je m'achète une belle casaque
J'aimerais une lotion contre la cellulite (wää)
J'aimerais un wonderbra, du type push-up (muh)
J'aimerais des diamants, j'aimerais du bling bling
J'aimerais des grills, j'aimerais une chaîne, j'aimerais des piercings
J'aimerais un string noir, je vais sortir
J'aimerais ? j'aimerais ? j'ai besoin d'une mustang
J'ai besoin de prestige, j'en ai besoin, tu piges ?
J'en ai besoin comme les girls dans les magazines

J'ai une « Freundin », j'ai un « Drama »,
 à cause de Joy, de Shape ou de Gala
 Demande à Brigitte, demande à Petra,
 elles en savent davantage sur tout (2x)

Anna Anna, Anna Annabelle, Anna Anna (2x, en voix off)
 (...)

Annabelle, je l'ai renvoyée, elle n'est plus mon amie
 Ses tipps, je les trouve vieille mode, ses pages sont devenues trop minces (2x)

2. Sappho fr. 16 Neri

- I. D'aucuns prétendent que la plus belle chose,
sur la terre noire, c'est une horde de cavaliers;
 d'autres une armée de fantassins; d'autres encore une flotte;
 moi, je dis que c'est ce que l'on aime.
- II. 5 Le faire comprendre à chacun est parfaitement aisé.
 Hélène en effet,
 surpassant en beauté tout le genre humain,
 a abandonné le meilleur des époux.
- III. Elle s'est embarquée pour Troie,
 10 sans garder le souvenir
 ni de sa fille, ni de ses chers parents.
 Mais c'est [Aphrodite] qui l'a égarée...
- IV. ...
 15 [Hélène] vient d'évoquer le souvenir
 d'Anactoria, absente.
- V. Comme j'aspire à voir sa démarche charmante
 et l'éclat lumineux de son visage
 plutôt que les chars de Lydie
 20 ou les fantassins en armes.

Ο]ὶ μὲν ἵππήιων στρότον, οἱ δὲ πέσδων,
 οἱ δὲ νάων φαῖς ἐπ[ι] γᾶν μέλαιναν
 ξ]μμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν⁹ ὅτ-
 τω τις ἔραται.
 [-]
 πά]γχυ δ' εὔμαρες σύνετον πόησαι
 π]άντι τ[ο]ῦτ', ἀ γὰρ πόλυ περικέθοις
 κάλλος [άνθ]ρώπων Ἐλένα [τὸ]ν ἄνδρα
 τὸν [αρ]ιστον
 [-]
 καλλ[ίποι]ς ἔβα 'c Τροίαν πλέοι[σα
 καύδ[ὲ πα]ῖδος οὐδὲ φύλων το[κ]ήων
 πά[μπαν] ἐμνάσθη^γ, ἀλλὰ παράγαγ^γ φύταν
 ']σαν
 [-]
]αμπτον γάρ []...κούφωστ[]οη. [.]γ
 ..]με νῦν Ἀνακτορί[ας ὁ]γέμνωι-
 ' ὁδ] παρεοίσας,
 [-]
 τᾶ]ς <κ>ε βολλοίμαν ἔρατόν τε βῆμα
 κάμάρυχμα λάμπρον ἰδην προσώπω
 η τὰ Λύδων ἔρματα κάν δπλοισι
 πεσδομ]άχεντας.

3. Keny Arkana, *La rage du peuple* (Paléo Festival, Nyon 2017)

C

<https://www.youtube.com/watch?v=sEbl2qixtHA>

La rage du peuple ! (déclaration initiale réitérée par l'ensemble des musiciens)

Ok, on a la rage mais c'est pas celle qui fait baver
Demande à Fabe⁷, la vie claque comme une semelle sur les pavés
La rage de voir nos buts entravés, de vivre en travers
La rage gravée depuis bien loin en arrière
La rage d'avoir grandi trop vite quand des adultes volent ton enfance.
Pah ! Imagine un mur et abolis la rage !
Car impossible est cette paix tant voulue,
La rage de voir autant de CRS armés dans nos rues.
La rage de voir ce putain de monde s'autodétruire
Et que ce soit toujours des innocents au centre des tirs,
La rage car c'est l'homme qui a créé chaque mur,
Se barricader de béton, aurait-il peur de la nature ?
La rage car il a oublié qu'il en faisait partie,
Désharmonie profonde, mais dans quel monde la Colombe est partie ?
La rage d'être autant balafré par les putains de normes,
Et puis la rage,
ouais la rage d'avoir la rage depuis qu'on est même.

Anticapitalistes, altermondialistes, ou toi qui cherche la vérité sur ce monde,
la résistance de demain
(...in cha allah...) à la veille d'une révolution.

Mondiale et spirituelle, la rage du peuple, la rabia del pueblo,
parce qu'on a la rage, celle qui fera trembler tes normes.
(...Parce qu'on a la rage...)
La rage a pris la populasse et la rage est énorme.

4. Péan de Philodamos, fr. 39, 146-156 Käppel

Mais recevez Dionysos, le dieu des Bacchantes,
appelez-le à parcourir les rues
avec ses chœurs à la chevelure couronnée de lierre.

Euoi ô io Bacchos, ô ie Paian!

Dans toute la Grèce bienheureuse
(...) des chœurs circulaires.

Réjouis-toi, dieu de la santé.

le Paian, viens en sauveur,
bienveillant, maintiens cette cité-ci
dans une prospérité durable !

XII Αλλὰ δέχεσθε Βακχ[ια]σ-
τὰν Διόνυσον, ἐν δ' ἀγυι-
αῖς ἄμα σὺγ [χορ]οῖσι κ[ι-
κλήισκετε] κισσ[οχ]αίταις
- Ε[ῦο]ϊ ὦ ίὸ Βάκχ', ὦ ιὲ [Παιάν]
πᾶσαν [Ἐλ]λάδ' ἀν' ὁ[λβι]αμ
παν.....ετε..πολ..υ...στα..ναζ..ρεπι.
λω.....ν....ιο.ε...κυκλι[

145
150
155
Xαῖρ', ἔ]ναξ ὑγιείας.
Τὲ Πα[ιάν, θι]σι σωτήρ,
εὔφρων] τάνδε πόλιν φύλασσ'
[εὐαίωνι σὺν ὅλβωι.]